

高等工科院校試用教材

俄 語

第一冊（上）

北京市十二所高等工科院校合編

1965年8月

前 言

为了加强高等工科院校外語教材选材的思想性，为了更好地促进学生掌握外文工具，我市十几所高等工科院校在初步总结了几年来外語教学改革經驗的基础上，在北京市教育局的领导下，协作編出这一部試用教材。編写工作是以北京工业学院为主，由北京工业大学、北京化工学院、北京石油学院、北京农业机械化学学院、北京矿业学院、北京輕工业学院七校共同执笔。另外，北京水利水电学院、北京电力学院、北京地质学院、北京邮电学院、北京建筑工业学院等校曾多次参加討論、研究，还有許多院校在选材、編印等方面也給予了大力支持。

本书在付印前还請了北京大学、北京农业大学、北京矿业学院及其他兄弟院校的部分教师帮助审閱。

組織校际之間的外語教材編写工作，在北京还是第一次，尽管指导思想是力求突出政治，努力反映教材經驗，但由于水平不高和缺乏經驗，編写時間又比較匆忙，因此，缺点和問題一定不少。望各使用本教材的院校和讀者提出修改意見。

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок	1
Ещё лучше изучать труды Председателя Мао	
Цзэ-дуна	
Второй урок	7
Из царства необходимости в царство свободы	
Текст для синтетического чтения	
Из дневника Лэй-Фэна	
Третий урок	15
Атомная энергия	
Текст для синтетического чтения	
Свобода и необходимость	
Четвертый урок	24
Физические и химические явления	
Текст для синтетического чтения Атом	
Грамматика 形動詞の用法及譯法	
Пятый урок	41
Сталь и чугун	
Текст для синтетического чтения	
Свойства вещества	

Шестой урок 50

Пластмассы

Текст для синтетического чтения

Элемент-углерод

Седьмой урок 59

Механическое движение

Текст для синтетического чтения

Пластмассы в машиностроении

Грамматика 定語从屬句の用法及譯法

Восьмой урок 75

Вещества простые и вещества сложные

Текст для синтетического чтения

Механическое движение

Девятый урок 83

Работа

Текст для синтетического чтения

Три состояния вещества

Грамматика 无人称句

Десятый урок 92

Новая система образования

Текст для синтетического чтения

Кинетическая энергия тела

ПЕРВЫЙ УРОК

ЕЩЕ ЛУЧШЕ ИЗУЧАТЬ ТРУДЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ МАО ЦЗЭ-ДУНА

Отсутствие правильных политических взглядов равносильно отсутствию души.

— Мао Цзэ-дун —

沒有正确的政治观点，就等于沒有灵魂。

——毛泽东——

Великие победы, одержанные нашим народом как в революции, так и в строительстве — это победы идей Мао Цзэ-дуна. Идеи нашего великого вождя являются для каждого из нас источником силы, руководством к действию² и основой революции. Поэтому мы должны рассматривать идеи Мао Цзэ-дуна как своё неизменное политическое направление. Не изучая труды Председателя Мао Цзэ-дуна, нельзя проводить революцию.

Изучая труды Председателя Мао Цзэ-дуна, мы должны связывать теорию с практикой и применять изучаемое³ на практике. Мы должны научиться анализировать и разрешать практические вопросы, придерживаясь позиции, взглядов и методов Председателя Мао Цзэ-дуна, чтобы добиться своего идеологического перевоспитания и улучшения работы.

Идеи Мао Цзэ-дуна — это и есть наше оружие, хлеб и руль. Изучение трудов нашего великого вождя является основной задачей идеологического строительства. Это — движение за идеологическое перевоспитание, которое проводится в течение длительного времени. Нам надо упорно учиться и решительно перевоспитывать себя, ещё лучше вооружать себя идеями Мао Цзэ-дуна и руководствоваться ими во всех своих действиях.

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. как..., так и... | 2. идея 思想 |
| (連) ...也好, ...也好; | 3. источник 源泉 |
| 无论……, 无论…… | 4. действие 行动, 作用 |

5. рассмáтривать (未)
(кого-что как кого-
что, что)看作(是),
認為(是),細看,觀察
6. неизмéнный 不变的
7. направлéние 方向,方
針
8. нельзя́ (付)(接不定
式),不能,不可(以);
不行,不許
9. связы́вать (что 或 что
с чем)
связа́ть связу́, свя-
жешь 联系在一起,联
系起来
10. теория́ 理論
11. пра́ктика 实践
12. анализировать (未)
проанализировать
(完)(что)分析,研究
13. разрешáть (что)
разрешíть 解决,解答
14. придéрживаться (未)
(чего)抱(定),遵循
15. позиция́ 立場
16. ме́тод 方法
17. идеологи́ческий 思想上的
18. перевоспита́ние 思想改造
19. улучше́ние 改进,改
善,使好轉
20. ору́жие 器武
21. хлеб 粮食
22. руль (阳)方向盘
23. движе́ние 运动
24. длі́тельный 长期的,
长期間的
25. перевоспи́тывать
перевоспита́ть
(кого-что)改造思想,
重新教育
26. воору́жать
вооружи́ть (кого-что)
武装,使用武器
27. руково́дствоваться
(未) -твуюсь,
-твуетесь (чем)遵
守,遵循,根据
28. в течéние чего́ 在……
期間的

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- 1) труды (复) 著作
- 2) руководство к действию 行动的指南
- 3) изучаемое 是现在时被动形动词单数中性, 在此起名詞的作用

ОБОБЩАЮЩИЕ ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ

1. Как мы должны рассматривать великие победы китайского народа в революции и в строительстве?
2. Чем являются для каждого из нас идеи Мао Цзэ-дуна?
3. Как изучать труды Председателя Мао, чтобы добиться идеологического перевоспитания и улучшения работы?

УПРАЖНЕНИЯ

1. 写出名詞指定的格:

- 1) течение, направление 单三、五、六格
- 2) действие 的复二、三格
- 3) руль, двигатель 单二、三、五、六和复二
- 4) теория, революция 单二、四、五和复二
- 5) задача 单五和复二

6) время 单二、五和复二

7) идея 复二、三、五

2. 动词变位 (я, ты, они)

1) связать

4) проводить

2) анализировать

5) руководствоваться

3) одержать

3. 把括号内的动词变为付动词, 并将句子译成汉语:

1) (Анализировать и разрешать) практические вопросы, всегда надо подумать, как говорит об этом Председатель Мао.

2) Только (связывать) изучаемое в трудах Председателя Мао Цзэ-дуна с практикой, мы добьёмся своего идеологического перевоспитания и улучшения работы.

3) Хорошо (изучить) явления природы, узнали, что они связаны друг с другом.

4) Во всех своих действиях Лэй-Фэн руководствовался идеями Мао Цзэ-дуна, (рассматривать) их как своё оружие, хлеб и руль.

4. 联词成句, 并译成汉语:

1) Мы рассматривать указание Председатель Мао Цзэ-дун как источник свой сила, руководство к действие и основа революция.

2) Каждый из мы надо хорошо изучать труды Мао Цзэ-дун и стать хороший ученик Председатель Мао.

- 3) Движение за социалистический воспитание, который проводиться у мы как в деревня так и в город иметь великий революционный значение.
- 4) Всегда и везде товарищ Мао Цзэ-дун связывать марксистско-ленинский теория с практика китайский революция чтобы вести китайский народ от победа к победа.
- 5) В течение длительный время до движение «Четвёртое мая» китайский народ искать путь свой освобождение и найти он только после Октябрьский революция.

5. 把下列句子譯成俄語:

- 1) 要更好地为人民服务, 不用毛泽东思想武装 (用付动词) 自己是不行的。
- 2) 我們每个人在任何时候也不應該忘記过去, 忘記劳动人民在旧中国的苦难生活。
- 3) 我們必須把書本知識运用到实际中去。
- 4) 只有在以馬列主义武装起来的共产党的领导下, 才能建成社会主义和共产主义。

6. 把短文譯成漢語:

Идеи Мао Цзэ-дуна — это есть руководство в деле революции и строительства, это оружие для борьбы против империализма и ревизионизма (修正主义). Идеи Мао Цзэ-дуна для каждого из нас также являются душой жизни, источником силы, руководством к действию.

Победы, одержанные нами за прошедшие годы под руководством КПК, — это победы идей Мао Цзэ-дуна.

Мы должны рассматривать идеи Мао Цзэ-дуна как своё неизменное политическое направление, должны упорно учиться и вооружать себя идеями Мао Цзэ-дуна. Нам надо изучаемое в трудах Председателя Мао Цзэ-дуна применять на практике, чтобы учёба и практика у нас всегда находились в единстве (統一). Только так мы сможем руководствоваться идеями Председателя Мао Цзэ-дуна во всей своей работе.

ВТОРОЙ УРОК

ИЗ ЦАРСТВА НЕОБХОДИМОСТИ В ЦАРСТВО СВОБОДЫ

Надо исходить из объективно существующей реальной действительности и из неё выводить законы, чтобы руководствоваться ими в своих действиях.

— Мао Цзэ-дун —

应该从客观存在着的实际事物出发，从其中引出规律，作为我们行动的向导。

——毛泽东——

История человечества — это процесс непрерывного развития из царства необходимости в царство свободы. И этот процесс никогда не закончится. В обществе, где существуют классы,¹ не может прекратиться классовая борьба. В обществе,

где перестанут существовать классы, никогда не прекратится борьба между новым и старым, между правильным и ошибочным². В ходе производственной борьбы и научного экспериментирования человечество непрерывно идёт вперёд, непрерывно изменяется и природа, и этот процесс никогда не останавливается на каком-то³ одном⁴ уровне. Следовательно, человечество всегда должно непрерывно обобщать опыт, открывать, изобретать, создавать и двигаться вперёд. Взгляды тех, кто верит в теорию застоя,⁵ впадает в пессимизм, бездействует или зазнаётся и проявляет самодовольство, являются ошибочными. Эти взгляды ошибочны потому, что они находятся в противоречии с историческими фактами общественного развития человечества, существующего примерно миллион лет; они находятся также в противоречии с фактами, известными нам вплоть до настоящего времени из истории природы⁶ (например, из истории небесных тел, истории земли, истории органического мира, а также из истории природы, отражённой другими естественными науками).

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. царство 王国, 帝国
2. необходимость (阴)
必然, 必然性, 必要性
3. процесс 过程
4. общество 社会
5. существовать (未)
-тую, -туешь 存在,
生存
6. классовый 阶级的
7. переставать -тую,
-таёшь -ану,
перестать -анешь
(что делать 或无补
語) 停止, 不再
8. между (前) (кем-чем)
在...之間
9. ошибочный 錯誤的
10. научный 科学的
11. экспериментирование
实验, 試驗
12. изменяться
измениться 改变, 起
变化
13. следовательно (插)
因此
14. обобщать (что)
обобщить 概括, 总结
15. изобретать (что)
изобрести -рету,
-ретёшь; -ёл, -ела 发
明
16. двигаться -аюсь,
-аешься 或 движусь,
двигешься
двинуться -нусь,
-нешься 动,
运动, 移动
17. верить (кому-чему во
что)
поверить 使相信
18. застой (名) 停止, 停滞
19. впадать
впасть впаду, впа-
дёшь; впал (во что)
陷入, 落到
20. пессимизм 悲观, 悲观
主义
21. бездействовать (未)
-тую, -туешь 停滞,
不作为

- | | |
|---|--|
| 22. зазнава́ться -наю́сь,
-нае́шься
зана́ться -наю́сь,
-нае́шься 驕傲起来,
自高自大起来 | 31. та́кже (付)也, 同时 |
| 23. проявля́ть прояви́ть
-явлю́, -яви́шь (что)
表現出, 露出 | 32. изве́стный (кому-
чему) 已知的, 知道的 |
| 24. самодово́льство 自滿 | 33. впло́ть до (前)
(чего) 一直到…为止,
直到 |
| 25. противоре́чие 矛盾 | 34. настоя́щий 現在的, 目
前的 |
| 26. истори́ческий 历史的 | 35. наприме́р (插) 例如 |
| 27. факт 事实 | 36. небе́сный 天的, 天空
的; 天体的 |
| 28. обще́ственный 社会的 | 37. есте́ственный 自然的 |
| 29. приме́рно (付) 大
約, 大致 | 38. в хо́де чего 在…过程
中 |
| 30. миллио́н 百万 | 39. органи́ческий мир 生
物界, 有机界 |

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- 1) где 連接的是定語从屬句, 說明主句中具有空間意义的名詞 общество; где 在此的意思相当于 в котором.
- 2) . . . между новым и старым, между правильным и ошибочным. 此处形容詞单数中性第五格起名詞的作用。
- 3) . . . каким-то . . . 是不定代詞, 第一格为 какой-то (不知什么的, 某……的), 变格时, 后半部分 -то 不变。

- 4) один 的变格: одного́, одному́, 同一或二格, одним, об одном.
- 5) кто 連接的是定語从屬句, 揭示主句中作定語的代詞 тех 的具体內容。
- 6) . . . , известными нам вплоть до . . . 是独立一致定語, 說明 фактами, 用逗号分开。

ОБОБЩАЮЩИЕ ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ

1. Как объясняет Председатель Мао Цзэ-дун историю человечества?
2. Взгляды каких людей являются ошибочными и почему?
3. Расскажите, как развивается история человечества?
4. Можете ли вы рассказать, почему человечество всегда должно непрерывно обобщать опыт?

УПРАЖНЕНИЯ

1. 詞形变化:

1) 把动词还原为不定式:

перестанут

откроем

существует

прекращу

зазнаётся

2) 动词变位 (я, ты, они) 或构成过去时:

создавать	изобрести (过去时)
добиться	провести (过去时)
перестать	смотреть

3) 写出各词指定的格:

мы 二、三、五格

какой-то уровень 单二、单三、单六格

этот факт 单五、复一、复二格

одно тело 单二、三、五格

2. 把动词构成形动词:

1) 现在主动形动词

анализировать	происходить
двигаться	содержать
применять	

2) 过去被动形动词

связать	изобрести
создать	провести
проявить	открыть

3. 翻译词组:

- 1) опыт, обобщённый нами вплоть до настоящего времени
- 2) в ходе движения за идеологическое перевоспитание
- 3) находиться в противоречии с результатом экспериментирования